Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ciesz się,\* młodzieńcze, w swojej młodości i niech cię twe serce cieszy w dniach twojej młodości. Chodź drogami swego serca\*\* i (kieruj się) widokiem swoich oczu, lecz wiedz, że za to wszystko pozwie cię Bóg na sąd.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ciesz się, młody człowieku, w czasie swej młodości, korzystaj z radości serca, póki ona trwa. Idź, dokąd wzywa cię serce lub dokąd wiodą oczy, wiedz jednak, że za to wszystko Bóg cię zawezwie na sąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Dlatego* raduj się, młodzieńcze, w swojej młodości, niech twoje serce cieszy cię za dni twojej młodości i krocz drogami swego serca oraz według zdania swoich oczu, ale wiedz, że za to wszystko Bóg przyprowadzi cię na sąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wesel się, młodzieńcze! w młodości twojej, a niech używa dobrej myśli serce twoje za dni młodości twojej, a chodź drogami serca twego, i według zdania oczu twoich; ale wiedz, że cię dla tego wszystkiego Bóg na sąd przywiedzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weselże się tedy, młodzieńcze, w młodości twojej a niech zażyje dobrego serce twe we dni młodości twojej i chodź drogami serca twego i według wejźrzenia oczu twoich: ale wiedz, iż za to wszytko przywiedzie cię Bóg na sąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciesz się, młodzieńcze, w młodości swojej, a serce twoje niech się rozwesela za dni młodości twojej. I chodź drogami serca swego i za tym, co oczy twe pociąga; lecz wiedz, że z tego wszystkiego będzie cię sądził Bóg! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Raduj się, młodzieńcze, w swojej młodości i bądź dobrej myśli, póki jesteś młody. Postępuj tak, jak każe ci serce, i używaj, czego pragną twoje oczy. Lecz wiedz, że za to wszystko pozwie cię Bóg na sąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciesz się, chłopcze, szczęśliwym dzieciństwem, w pogodzie ducha przeżyj dni młodości, chodź za głosem twojego serca i za tym, co pociąga twoje oczy. Pamiętaj jednak, że ze wszystkiego Bóg osądzi cię sprawiedliwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ciesz się, chłopcze, swoją młodością i bądź szczęśliwy w dniach wiosny twego życia! Idź tam, gdzie cię poprowadzi serce i poniosą oczy! Wiedz jednak, że z tego wszystkiego osądzi cię Bóg! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Raduj się, młodzieńcze, twoją młodością, iech serce twe zażywa szczęścia za dni twojej młodości! Postępuj drogami swego serca i [idź] za pożądaniem swoich oczu. Wiedz jednak, że za to wszystko Bóg cię zawezwie na sąd! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звеселися молодче, в твоїй молодості, і хай тобі добро вчинить твоє серце в днях твоєї молодості, і ходи в дорогах твого серця і за зором твоїх очей, і знай, що після цього всього тебе Бог приведе до суду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ciesz się młodzieńcze w twojej młodości, bądź wesołej myśli w twoich młodzieńczych latach; chodź, dokąd cię ciągnie serce i za widokiem twoich oczu; lecz pamiętaj, że za to wszystko Bóg cię przyprowadzi na sąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znajduj radość, młodzieńcze, w swojej młodości i niech twoje serce wyświadcza ci dobro w dniach twego wieku młodzieńczego, i chodź drogami twego serca oraz zgodnie z tym, co widzą twoje oczy. Ale wiedz, że za to wszystko prawdziwy Bóg stawi cię przed sądem. |

1. 1) <x>250 2:24-25</x>; <x>250 3:12-13</x>; <x>250 5:17-19</x>; <x>250 8:15</x>; <x>250 9:7-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 31:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>250 8:5-7</x> [↑](#footnote-ref-4)